

系统功能语言学语境论下翻译分析

——以《你当像鸟飞往你的山》汉译本为例

夏 敏

湖南科技大学外国语学院, 湖南 湘潭

收稿日期: 2026年7月20日; 录用日期: 2026年8月24日; 发布日期: 2026年9月3日

摘 要

本文以系统功能语言学(SFL)的语境论(语场、语旨、语式)为核心理论框架,结合元功能理论,对塔拉·韦斯特弗的自传《你当像鸟飞往你的山》(Educated)的任爱红汉译本进行翻译分析。研究旨在通过分析隐喻意象、人际对话和叙事段落三类典型语料,探究译者在文化语境和情景语境的双重制约下,如何运用文化补偿、语气调整、句式重构等翻译策略,以实现源语与目标语在概念、人际、语篇功能上的协同适配。文章认为,SFL语境论能够有效分析此类隐喻密集型成长自传的跨文化翻译,并验证了译者在翻译实践中形成了语境适配与功能对等的核心逻辑。研究结果旨在为同类文本的翻译实践提供参考,并丰富SFL理论在自传翻译领域的应用案例。

关键词

系统功能语言学, 语境论, 汉译本, 翻译策略

A Translation Analysis Based on Context Theory of Systemic Functional Linguistics

—A Case Study of the Chinese Version of Educated

Min Xia

School of Foreign Languages, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan Hunan

Received: July 20, 2026; accepted: August 24, 2026; published: September 3, 2026

Abstract

This paper takes the context theory (field, tenor, mode) of Systemic Functional Linguistics (SFL) as the core theoretical framework, and combines the metafunction theory to conduct a transla-

文章引用: 夏敏. 系统功能语言学语境论下翻译分析[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 44-50.

DOI: 10.12677/ml.2026.149896

tion analysis of Ren Aihong's Chinese translation of *Educated*, an autobiography written by Tara Westover. By analyzing three typical types of linguistic data, namely metaphorical images, interpersonal dialogues and narrative paragraphs, this study explores how the translator adopts translation strategies including cultural compensation, mood adjustment and sentence restructuring under the dual constraints of cultural context and situational context, so as to achieve the coordinated adaptation of ideational, interpersonal and textual functions between the source language and the target language. This paper argues that the context theory of SFL can effectively analyze the cross-cultural translation of such metaphor-laden coming-of-age autobiographies, and verifies that the translator has formed the core logic of contextual adaptation and functional equivalence in translation practice. The findings of this study intend to provide references for the translation practice of similar texts and enrich the application cases of SFL theory in the field of autobiography translation.

Keywords

Systematic Functional Grammar, Contextualism, Chinese Translation, Translation Strategy

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在跨文化传播语境下,成长自传类文本凭借其个人叙事与社会文化的双重属性,成为传递多元价值观的重要载体。美国作家塔拉·韦斯特弗的自传《你当像鸟飞往你的山》(*Educated*)自问世以来,以“原生家庭创伤与教育救赎”为核心主题,凭借细腻的叙事与密集的隐喻意象,斩获多项文学奖项,被翻译成40余种语言,在全球范围内引发广泛共鸣。该书以作者亲身经历为蓝本,讲述了其从极端家庭走出、通过教育实现自我重构的历程,文本中“巴克峰”“飞鸟”等核心隐喻承载着地域文化、情感羁绊与精神追求的多重内涵,兼具自传的真实性与文学的艺术性。任爱红翻译的中文译本自引入国内后,凭借精准的语义传递与流畅的叙事表达,成为现象级译本,累计销量突破千万册,既让中文读者深度感知原著的精神内核,也为跨文化自传翻译提供了优质范本。然而,现有对该译本的解读多聚焦于隐喻语义传递、跨文化补偿等单一维度,缺乏系统性理论框架的支撑,难以全面剖析译者在多重语境制约下的策略选择逻辑,也未能充分揭示译本如何实现“语义传递-情感还原-文本功能”的协同适配。

系统功能语言学(Systemic Functional Linguistics, SFL)作为功能主义语言学的核心流派,其语境论构建的语场、语旨和语式三维框架,打破了传统翻译研究重语义、轻语境的局限,为文本分析提供了功能对等的独特视角。韩礼德(Halliday)提出的这一框架,将语境与语言的概念功能、人际功能、语篇功能深度绑定,可精准拆解跨文化翻译中的语境重构过程,尤其适配自传类文本文化语境复杂、人际关系多元、叙事属性鲜明的特质。相较于其他翻译理论,SFL语境论不仅能解读“译文是什么”,更能阐释“译者为何选择该策略”“策略如何适配语境需求”,为《你当像鸟飞往你的山》这类成长自传的译本分析提供系统性工具。

梳理现有研究成果发现,学界对SFL与翻译的结合研究已积累一定基础,但仍存在明显缺口:多数研究聚焦小说、散文等经典文学文本,对成长自传的针对性分析较为匮乏;同时,现有对该书译本的研究多孤立探讨单一翻译策略,缺乏从语场、语旨、语式三维度的系统性拆解,未能揭示语境与文本功能传递的内在关联。基于此,本研究以SFL语境论为核心框架,以《你当像鸟飞往你的山》孙璐汉译本为

研究对象,通过典型语料分析,探究译者的语境适配策略为其他研究提供参考。

2. 研究综述

2.1. 系统功能语法与翻译结合的研究现状

系统功能语法(SFL)以 Halliday 的理论为核心,其元功能理论为翻译研究提供了“功能对等”分析范式,打破了传统“语义对等”的局限,成为二者结合研究的理论基石[1]。国内学界形成“理论拓展 + 文本实证”路径,黄国文(2023)指出 SFL 元功能、语法隐喻等概念可直接用于翻译文本功能分析,为译文功能判断提供工具。司显柱、程瑾涛以《红楼梦》英译本为对象,验证了 SFL 在文学文本“译味”传递中的解释力[2]。但朱永生、严世清指出,现有研究多聚焦经典文学文本,对自传类文本关注不足,且缺乏三大元功能协同分析,存在研究缺口[3]。

2.2. 语境论与翻译的研究现状

SFL 语境论(语场、语旨、语式)与翻译的结合,核心是语境重构与功能传递的适配。Halliday 明确语境三维度与元功能的对应逻辑,为翻译语境适配提供理论依据[1]。龚文静对比 SFL 与关联理论语境观,提出二者互补可解决跨文化适配难题,以《飘》译本验证了“静态还原 + 动态优化”路径的有效性[4]。同时,汪徽、辛斌梳理了 Van Dijk 对 SFL 语境观的批评,如三变量概念模糊、忽视动态性[5]。朱永生、严世清(2011)虽反驳理论封闭性质疑,但如何规避界定模糊问题仍是研究重点[3]。

2.3. 系统功能语法视域下英译中的研究

SFL 视域下的英译研究,聚焦跨文化功能传递与词汇语法调整。魏榕、何伟将 SFL 拓展至语域杂合性文本分析,为多语境叠加文本英译提供指导[6]。司显柱指出,现有研究多聚焦经典文本,对隐喻密集型成长自传的系统性分析匮乏,这类文本需通过 SFL 实现多维适配[7]。黄国文提出英译分析需结合元功能与语境框架,为自传英译提供思路[8]。目前尚未针对此类文本构建完整 SFL 分析框架,这正是本研究的核心切入点。

2.4. 综述总结

现有研究为系统功能语法视域下的英译分析提供了理论支撑,但存在文本覆盖不均、框架不完整等问题。本研究立足 Halliday、黄国文理论,借鉴司显柱等的分析方法,吸纳汪徽、辛斌批评视角,以《你当像鸟飞往你的山》汉译本第三章为研究对象,构建 SFL 语境论分析体系,为隐喻密集型自传英译研究提供新视角,为同类文本翻译提供参考[5]。

3. 理论基础

3.1. 系统功能语法核心理论: 元功能体系

系统功能语法作为功能主义语言学的核心流派,以 Halliday 的理论构建为根基,其核心要义在于将语言视为社会交际中的意义资源,而非单纯的规则集合,这一视角为翻译研究从语义对等转向功能对等提供了关键支撑[9]。黄国文进一步阐释,SFL 的核心理论支柱是元功能体系,包含概念功能、人际功能与语篇功能三大维度,三者相互协同,共同构成语言实现社会功能的基础[10]。

概念功能主要负责传递客观世界的经验与逻辑关系,涵盖经验功能与逻辑功能两方面,通过词汇语法结构还原事物、事件及因果关联,这也是自传文本传递个人经历与社会文化语境的核心功能。人际功能聚焦语言使用者之间的社会关系与互动目的,通过语气、情态、评价等语言资源确立人际关系、传递

情感态度, 适配自传文本中多重人际关系的还原需求。语篇功能则侧重语言自身的组织与衔接, 使语言表达符合特定文本类型与传播场景, 确保叙事的连贯性与逻辑性, 这与自传的书面叙事属性高度契合。

3.2. SFL 语境论三维框架

语境论是 SFL 的重要组成部分, Halliday 将其划分为情景语境与文化语境, 其中情景语境的语场、语旨、语式三维度, 与三大元功能形成明确的对应制约关系, 为翻译中的语境重构提供了可操作框架[9]。语场对应概念功能, 指语言使用所处的社会活动领域, 包括文本主题、文化背景与核心概念, 决定了语言需传递的经验与逻辑意义, 如自传中的原生家庭主题、文化语境均属于语场范畴。

语旨对应人际功能, 关乎语言使用者之间的社会关系、身份地位与互动意图, 决定了语气、情态等人际语言资源的选择, 自传中亲属间的权力关系、情感互动均由语旨维度制约[11]。语式对应语篇功能, 指语言的传播渠道与文本类型, 影响语言的叙事节奏、衔接方式与语体风格, 书面自传的叙事性、抒情性与反思性, 均需通过语式维度的适配实现。龚文静补充指出, 这一框架虽偏向静态分类, 但可与动态认知视角互补, 为跨文化翻译中的语境适配难题提供了具体的研究方法[4]。

3.3. 系统功能语法与自传体英译的适配性

结合司显柱与黄国文的观点, SFL 框架与隐喻密集型成长自传的英译分析具有天然适配性[7] [10]。这类自传兼具个人叙事情感与社会文化内涵, 其核心隐喻不仅承载概念意义, 还蕴含丰富的人际情感与叙事功能, 需通过元功能与语境论的协同分析实现完整传递。

从逻辑来看, 隐喻的英译需兼顾语场层面的文化内涵保留、语旨层面的情感态度还原与语式层面的叙事节奏适配, 而 SFL 的元功能体系与语境三维框架, 恰好能为这一过程提供系统性支撑。同时, 针对汪徽、辛斌(2017)提出的三变量界定模糊问题, 本研究通过聚焦具体自传文本, 将语境维度与隐喻、人际互动等具体语料绑定, 实现对动态语境的精准解读, 尽可能规避理论应用中的局限性[5]。

4. 语境下的翻译

4.1. 基于文化语境的翻译

文化语境作为宏观背景, 涵盖特定群体的地域特质与文化传统, 制约着文本文化内涵的传递。以下从语场、语旨、语式三维度, 结合具体语料剖析译者如何实现源语文化内涵与目标语读者认知的适配。

4.1.1. 文化语境 - 语场: 文化概念与隐喻象征的传递

原文: Mormon churches; Buck's Peak; Isaiah, a prophecy about Immanuel.

译文: 一座常见的摩门教教堂, 山胡桃木色, 有一个小小的低调的尖塔; 巴克峰; 《以赛亚书》中一段关于以马内利的预言。

在语场层面, 这些语料均承载专属文化概念与隐喻象征意义, 是文化语境传递的核心载体。中文读者对于“Mormon churches”认知度较低, 译者未采用单纯直译, 而是补充“山胡桃木色”“小小的低调的尖塔”等视觉特征描述, 通过文化补偿策略降低认知壁垒, 同时保留场所的核心属性, 实现概念功能的完整传递。“Buck's Peak”作为美国西部地域符号, 兼具“家族根基”的隐喻内涵, 译者采用音译为主、语境补充为辅的策略, 既保留地域文化标识性, 又通过“山脚下”“家族聚居地”的补充, 让中文读者理解其承载的情感与象征意义, 适配源语语场的隐喻功能。“Isaiah, a prophecy about Immanuel”涉及典籍专属概念, 译者直译《以赛亚书》这一权威典籍名称, 同时简化修饰成分, 用“一段”替代原文的同位语结构, 在保留文化核心的前提下, 适配中文书面语的表达习惯, 确保概念意义的精准传递。

4.1.2. 文化语境 – 语旨：文化驱动型人际关系的还原

原文：Grandma said kids ought to learn reading and writing at school. Dad thought formal schooling cut kids off from mountain work.

译文：奶奶认为孩子理应去学校读书识字，父亲却觉得正规学堂会让孩子荒废山间农活。

在语旨层面，本段对话完全依托山区自给自足的乡土观念形成代际对立，无任何宗教观点，精准还原两种生存价值观碰撞下的亲子、祖孙人际张力。前半句奶奶的表述代表城镇主流教育观念，“ought to learn reading and writing”温和规劝语气，译文“理应去学校读书识字”弱化英文生硬句式，贴合长辈温和劝说的人际立场，凸显奶奶认同外部文明、渴望后辈拥有正规学习渠道的价值取向；后半句父亲的观点扎根山地劳作生存文化，他认定读书无用，而农活才是立身根本，“cut kids off from mountain work”暗含强烈排斥态度，译文“荒废山间农活”精准复刻父亲对正规教育的偏见，直白体现父亲手握家庭全部决策权、强制子女投身废料、耕种等体力劳动的支配地位，完整还原封闭山区催生不对等代际互动关系，实现人际情感与立场等效传递。

4.1.3. 文化语境 – 语式：文化专属语篇风格的适配

原文：Butter and honey shall he eat... choose the good; hauling scrap, bottling fruit for storage.

译文：到他晓得弃恶择善的时候，爸爸的声音低沉而单调……他必吃奶油与蜂蜜。搬运了一整天的废料，将水果装罐储存起来。

在语式层面，该类语料带有鲜明的文化专属语篇风格，译者需在保留风格特质的同时，适配中文自传的语篇习惯。对于《圣经》朗读段落，原文语体庄重且带有重复宣讲的韵律感，对于西部山区劳作场景的描写，原文采用美式自传的写实叙事风格，语言简洁直白，译者将“hauling scrap”译为“搬运了一整天的废料”，补充“一整天”强化劳作的艰辛感，“bottling fruit for storage”译为“将水果装罐储存起来”，采用中文动宾搭配习惯，在保留写实风格的基础上，优化语篇表达的流畅性，适配中文自传的叙事节奏。

4.2. 情景语境下的翻译策略分析

情景语境聚焦具体交际场景，涵盖即时互动主题、人际关系与语篇组织形式，决定译者对场景化语言的调整策略。以下从语场、语旨、语式维度，结合家庭互动、事件叙述等场景语料展开分析。

4.2.1. 情景语境 – 语场：场景化主题与事件逻辑的传递

原文：How would you like to go to school? You ain't never tried it. The Feds shot him dead... They're trapped in their own home.

译文：你想不想去上学？你从没试过，怎么知道不喜欢。

在语场层面，该语料聚焦具体场景主题，核心是传递场景逻辑与交际意图。第一句来自“劝诫上学”的家庭互动场景，原文通过反问句式表达奶奶的劝说意图，译者将“How would you like to go to school?”译为“你想不想去上学？”，将疑问语气转化为中文常用的劝说句式，同时补充“怎么知道不喜欢”强化劝说逻辑，精准传递“建议尝试上学”的场景主题，适配家庭对话的语场需求。

4.2.2. 情景语境 – 语旨：即时人际情感与互动张力的还原

原文：How do you know, you ain't never tried it. We had to get everything in order. There was little time. Your dad can't

make me do a damned thing.

译文：你从没试过，怎么知道不喜欢。我们必须把一切安排妥当。没多少时间了。你爸爸不能命令我做一件该死的事。

该类语料在语旨层面体现即时人际关系与情感张力，译者通过语气与句式调整还原场景化人际互动。第一句中，奶奶的反驳带有强硬态度，译者补充“叫道”这一语气标识词，将原文隐含的强硬语气显性化，同时调整句式语序，适配中文口语化反驳的表达习惯，还原祖孙间观念争执的人际张力。第二句是父亲的命令式表达，原文通过短句与“had to”强化紧迫感与权威性，译者采用“必须”“没多少时间了”的简洁短句，保留原文的急促节奏，凸显父亲在家庭中的权威地位，还原命令式互动的语旨特征。第三句中，奶奶的表态带有对抗性，原文“damned thing”是强硬措辞，译者直译“该死的事”保留语气强度，同时将“can't make me do”译为“不能命令我做”，强化母子间的权力对抗关系，精准传递场景化的情感态度。

4.2.3. 情景语境 - 语式：场景化语篇结构与叙事节奏的适配

原文：The outline of Buck's Peak loomed in the dusk, like a giant beast crouching on the horizon, guarding us and imprisoning us. I imagined my father's face...his voice echoed. Then it was drowned out by sounds...

译文：巴克峰的轮廓在黄昏中隐约可见，像一头巨兽蹲伏在地平线上，守护着我们，也禁锢着我们。我想象父亲的脸……他的声音回响着……然后这声音被另一个召唤记忆的声音淹没——蟋蟀的叫声……

在语式层面，该类语料体现场景化语篇特征，译者通过句式重构与衔接优化，适配中文语篇的表达习惯。第一句是景物描写长句，原文通过多重定语与状语叠加构建画面感，中文习惯用短句串联意象，译者将长句拆分为符合中文语序的短句，保留“像一头巨兽”的比喻逻辑，同时用逗号分隔“守护着我们，也禁锢着我们”这一对立表述，既保留原文的画面层次，又优化叙事节奏，适配黄昏观景场景的抒情语式。第二句是心理与感官描写融合句，原文省略衔接成分，逻辑较为跳跃，译者补充破折号明确“另一个声音”的具体所指蟋蟀的叫声，通过“回响着”“淹没”等动词强化语篇衔接，将心理活动与感官体验自然融合，适配回忆想象场景的语篇特征，提升文本连贯性。

5. 结语

本研究以系统功能语言学语境论为核心理论框架，聚焦《当你像鸟飞往你的山》第一部分译本，从文化语境与情景语境两大范畴，结合语场、语旨和语式三维度，通过实证分析探究译者在双重语境制约下的翻译策略与适配逻辑，旨在验证语境论对成长自传跨文化翻译分析的有效性，同时为同类文本的翻译实践提供理论参考与实操启示。

经过细致的系统研究与论证，本研究的核心结论、理论价值、实践意义及研究局限如下。本研究的核心结论可概括为三点：其一，译者在译本中形成了语境适配与功能对等的核心翻译逻辑，其策略选择既受宏观文化语境的深层制约，又贴合微观情景语境的即时需求，实现了文化内涵与场景功能的双重等效传递。其二，文化语境与情景语境的翻译策略呈现差异化适配特征：文化语境下，译者以文化补偿、语体还原为核心策略，在降低认知壁垒的同时坚守源语文化特质；情景语境下，译者以句式重构、语气强化、衔接优化为主要手段，精准还原场景化人际张力与叙事节奏。其三，系统功能语言学语境论对隐喻密集型成长自传中译本具有极强的分析适配性，能够有效拆解“语境 - 策略 - 功能”的内在关联，弥补了单一维度翻译研究的局限性。

从理论价值来看主要体现在两方面：一方面，将语境论应用于这类兼具文化属性与个人叙事特质的

成长自传中译本分析,丰富了该理论在自传翻译领域的实证案例库,拓展了其应用边界与适用场景,同时回应了学界对语境论动态适配性的探讨,为同类文本的翻译研究提供了可借鉴的理论分析框架。另一方面,通过细化文化语境与情景语境下各维度的策略分类,厘清了双重语境对翻译决策的协同制约机制,深化了对跨文化翻译中语境和语言互动关系的认知。在实践意义上,本研究提炼的双重语境的三维度翻译策略体系,为隐喻密集型成长自传、文化类文本的翻译实践提供了实操指引。对于翻译从业者而言,可借鉴本研究的策略逻辑,在处理西方小众文化概念、地域文化符号时,采用“文化补偿+语境补充”的方式平衡文化真实性与读者可读性;在还原场景化人际互动时,通过语气与句式的精细化调整,实现情感与功能的等效传递。同时,本研究对这一章节译本的分析,也为同类自传文本的翻译质量评估提供了客观参照标准。

当然,本研究仍然存在不容忽视的局限。语料受研究范围所限,仅覆盖这本书的其中一个章节,未能囊括全书不同叙事阶段的文本特征与语境变化,所得结论的普适性仍需更多文本验证;同时,研究聚焦译者的策略输出,未纳入读者接受度调研,无法完整呈现翻译产出和读者理解的全链条语境互动,难以全面评估翻译效果的最终落地情况。基于这些局限,未来的研究可进一步拓展方向:一方面,将语料范围延伸至全书,结合定量与定性结合的方法,纳入读者反馈数据,更完整地探究语境论在自传翻译全链条中的应用价值;另一方面,可对比不同译本的策略差异,深入分析译者主体性与语境制约的互动关系,进一步深化对双重语境协同机制的认知。跨文化翻译的本质,从来不是简单的语言转换,而是语境的等效重构。这一章节翻译实践表明,唯有兼顾宏观文化背景的深层逻辑与微观场景的即时需求,才能让文本的文化内涵、情感张力与叙事功能得以完整传递。

参考文献

- [1] Halliday, M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*. Arnold, 50-60.
- [2] 司显柱, 程瑾涛. 从系统功能语言学视角论《红楼梦》的“译味”[J]. 外语研究, 2018, 35(2): 65-70, 112.
- [3] 朱永生. 系统功能语言学与语用学的互补性[J]. 外语教学与研究, 1996(1): 6-10, 80.
- [4] 龚文静. 系统功能语言学语境观和关联理论语境观在翻译实践中的运用——以傅东华之《飘》译本为例[J]. 语建设, 2012(22): 68-70.
- [5] 汪徽, 辛斌. 系统功能语言学语境理论: 质疑与反思[J]. 外语研究, 2017, 34(1): 27-31.
- [6] 魏榕, 何伟. 《系统功能语言学的杂合性研究: 语法、语篇和话语语境》(2016)评介[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2018, 41(1): 98-102.
- [7] 司显柱. 论翻译研究范式创新: 系统功能语言学视阈[J]. 中国外语, 2011, 8(2): 98-103.
- [8] 黄国文. “译意”和“译味”的系统功能语言学解释[J]. 外语教学与研究, 2015, 47(5): 732-742, 800-801.
- [9] Halliday, M.A.K. (2002) *On Grammar*, Volume 1. In: Halliday, M.A.K. and Webster, J.J., Eds., *Collected Works of M. A. K. Halliday*, Continuum, 56-78.
- [10] 黄国文. 什么是系统功能语言学[J]. 北京科技大学学报(社会科学版), 2023, 39(1): 73-89.
- [11] 苗兴伟. 批评话语分析的系统功能语言学路径[J]. 山东外语教学, 2016, 37(6): 10-17.